



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens



COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS
AND
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

INTRODUCTION

With the purpose of promoting relations between the two institutions and their countries through a common effort of mutual understanding and scientific cooperation, the **NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS, GREECE** and the **L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY, KAZAKHSTAN** agree to broaden their academic collaboration by entering into the present Agreement.

Article 1

The cooperation which is to be placed into practice with the present Agreement shall be realized with the following activities:

- Exchange of academic personnel
- Student exchange
- Exchange of non-academic personnel, if this is judged as useful in specific circumstances

The above activities are decided upon by the Rectors/Presidents of the contracting institutions in cooperation with those departments responsible for separate contracts, which are regarded thereafter as an integral part of the Agreement. The exchange of academic personnel seeks, together with the promotion of individual research programmes of the participants and academic teaching, the potential establishment of common research programmes, the results of which may be presented in joint publications.

Article 2

With the intention to systematically develop the cooperation, the contracting parties annually stipulate the specific activities that shall be implemented in the following year.

Article 3

In the case of the exchange of academic personnel the institution of origin may cover travelling expenses to and from the receiving institution while the receiving institution may cover guest and accommodation expenses, as far as possible.

Article 4

The contracting institutions can exchange both undergraduate and postgraduate students in cognate areas of study, after the authorization of the receiving institution.

As regards the participation in courses of studies at the receiving institution, every possible assistance in respect to language training will be offered by both contracting parties.

Article 5

The present Agreement will be valid for five years. By mutual consent, the Agreement can be extended or modified.

It is possible that the agreement be annulled in writing before the termination of the anticipated duration. The annulment must be announced to the co-operating institution by the Rector/President at least six months before the time of the agreement has expired.

Article 6

The present agreement is drawn up in the Greek, English and Russian language. In case of an uncertainty, the English text will predominate over the other texts. The agreement comes into effect from the date of its ratification.

**The Rector of The National and
Kapodistrian University of Athens**



**Professor
Meletios-Athanasios C. Dimopoulos**

Date: 11/2/2019

**The Rector of the L.N. Gumilyov
Eurasian National University**



**Academician of NAS RK
Yerlan Sydykov**

Date: 13.03.2019



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens



**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
АФИНСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ КАПОДИСТРИЙСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
И
ЕВРАЗИЙСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ Л.Н.
ГУМИЛЕВА**

ВВЕДЕНИЕ

В целях содействия отношениям между двумя учреждениями и их странами посредством общих усилий по научному сотрудничеству АФИНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КАПОДИСТРИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, ГРЕЦИЯ и ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. Гумилева КАЗАХСТАН согласны расширить академическое сотрудничество, заключив настоящее Соглашение.

Статья 1

Сотрудничество, которое должно быть реализовано на практике настоящим Соглашением, осуществляется со следующими видами деятельности:

- Обмен академическими кадрами
- Обмен обучающимися
- Обмен неакадемическим персоналом, если это считается полезным в особых обстоятельствах

Вышеуказанные виды деятельности определяются Ректорами / президентами договаривающихся учреждений в сотрудничестве с департаментами, ответственными за отдельные контракты, которые впоследствии рассматриваются как неотъемлемая часть Соглашения. Обмен преподавательским составом направлен, наряду с продвижением индивидуальных исследовательских программ участников и академического обучения, на возможное создание общих исследовательских программ, результаты которых могут быть представлены в совместных публикациях.

Статья 2

С целью систематического развития сотрудничества, договаривающиеся стороны ежегодно оговаривают конкретные мероприятия, которые должны быть реализованы в следующем году.

Статья 3

В случае обмена преподавательским составом отправляющее учреждение может покрывать командировочные расходы в принимающее учреждение, а принимающее учреждение может покрывать расходы на проживание, если это возможно.

Статья 4

Учреждения могут обмениваться обучающимися в смежных областях обучения, после получения разрешения принимающего учебного заведения.

Что касается курсов в принимающем учреждении, то обе Договаривающиеся Стороны будут оказывать всевозможную помощь в области языковой подготовки.

Статья 5

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет. По обоюдному согласию, Соглашение может быть продлено или изменено.

Соглашение может быть аннулировано в письменной форме до истечения предполагаемого срока действия. Аннулирование должно быть объявлено сотрудничающему учреждению Ректором/Президентом не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия соглашения.

Статья 6

Настоящее соглашение составлено на греческом, английском и русском языках. В случае неопределенности английский текст будет преобладать над другими текстами. Соглашение вступает в силу со дня его ратификации.

Ректор Афинского Национального
Каподистрийского университета



Профессор
Meletios-Athanasios C. Dimopoulos

Дата: 11/2/2019

Ректор Евразийского Национального
университета имени Л.Н. Гумилева



Академик НАН РК
Ерлан Сыдыков

Дата: 13.03.2019



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens



ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ
ΚΑΙ ΤΟΥ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Έχοντας υπόψη τη σκοπιμότητα της καλλιέργειας των σχέσεων μεταξύ των δύο Ιδρυμάτων και των χωρών τους και την κοινή προσπάθεια για αμοιβαία κατανόηση και προώθηση της επιστημονικής συνεργασίας, το **ΕΘΝΙΚΟΝ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ** και το **ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY, KAZAKHSTAN**, συμφωνούν να διευρύνουν την επιστημονική τους συνεργασία με τη σύναψη της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 1

Η συνεργασία που τίθεται σε εφαρμογή με την παρούσα Συμφωνία υλοποιείται με τις εξής δραστηριότητες:

- Ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού
- Ανταλλαγή φοιτητών
- Ανταλλαγή μη επιστημονικού προσωπικού, εφόσον τούτο κριθεί σε ειδικές περιπτώσεις απαραίτητο

Οι προαναφερόμενες δραστηριότητες αποφασίζονται από τις πρυτανικές αρχές των συμβαλλομένων Ιδρυμάτων σε συνεργασία με τις αρμόδιες για το σκοπό αυτό Υπηρεσίες με επιμέρους συμβάσεις που θεωρούνται αναπόσπαστο Τμήμα της συμφωνίας. Η ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού επιδιώκει, παράλληλα με την προώθηση μεμονωμένων ερευνητικών προγραμμάτων των συμμετεχόντων και τη διεξαγωγή μαθημάτων, την ενδεχόμενη καθιέρωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων τα αποτελέσματα των οποίων θα μπορούν να παρουσιαστούν σε κοινές δημοσιεύσεις.

Άρθρο 2

Με σκοπό τη συστηματική ανάπτυξη της συνεργασίας τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν κάθε χρόνο ποιες συγκεκριμένες δραστηριότητες θα υλοποιηθούν το επόμενο έτος.

Άρθρο 3

Στην περίπτωση ανταλλαγής επιστημονικού προσωπικού το Ίδρυμα προέλευσης καλύπτει τα έξοδα μετάβασης προς και από το Ίδρυμα υποδοχής ενώ το Ίδρυμα υποδοχής καλύπτει τα έξοδα φιλοξενίας και παραμονής, κατά τις υπάρχουσες δυνατότητες.

Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα Ιδρύματα μπορούν να ανταλλάσσουν φοιτητές τόσο προπτυχιακούς όσο και μεταπτυχιακούς σε αντίστοιχους τομείς σπουδών, υπό την έγκριση του Ιδρύματος υποδοχής.

Για την παρακολούθηση των σπουδών στο Ίδρυμα υποδοχής παρέχεται κάθε δυνατή βοήθεια στον τομέα της γλωσσικής κατάρτισης και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 5

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για πέντε έτη. Με κοινή συνεννόηση η Συμφωνία μπορεί να παραταθεί ή και να τροποποιηθεί.

Η συμφωνία είναι δυνατόν να ανακληθεί γραπτώς πριν τη λήξη της προβλεπόμενης διάρκειας. Η ανάκληση πρέπει να γνωστοποιηθεί στο συνεργαζόμενο Ίδρυμα από τον Πρύτανη τουλάχιστον ένα εξάμηνο πριν από τη λήξη της ισχύος της συμφωνίας.

Άρθρο 6

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ. Η συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής της.

Ο Πρύτανης του
Εθνικού και Καποδιστριακού
Πανεπιστημίου Αθηνών

Καθηγητής
Μελέτιος Αθανάσιος Κ. Δημόπουλος

Ημερομηνία: 11/2/2019

Ο Πρύτανης του
L.N. Gumilyov Eurasian
National University

Academician of NAS RK
Yerlan Sydykov

Ημερομηνία: 13.03.2019